

El *archiexemplum* como matriz abstractiva proverbial

The *archiexemplum* as an abstractive proverbial matrix

Cristian Díaz Rodríguez

Universidad de Estrasburgo
Francia

ONOMÁZEIN 59 (marzo de 2023): 181-197

DOI: 10.7764/onomazein.59.10

ISSN: 0718-5758



Cristian Díaz Rodríguez: Equipo de Investigación CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas, Facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras, Universidad de Estrasburgo, Francia. Orcid: 0000-0002-7519-7376. | E-mail: cdiazrodriguez@unistra.fr

Fecha de recepción: febrero de 2020

Fecha de aceptación: abril de 2020

Resumen

En este artículo definimos el *archiexemplum* como una extrapolación de los conceptos de *archimetáfora* (Iñesta y Pamies, 2002) y de la *archimetonimia* (Díaz Rodríguez, 2017) a ciertas unidades fraseológicas suprasintagmáticas. En concreto, estaríamos ante una abstracción matricial generadora de proverbios, de manera que cada uno de los enunciados proverbiales existentes en una lengua vendría a ser la materialización particular de estos esquemas ejemplarizantes.

Palabras clave: proverbio; *archiexemplum*; significado proverbial; fraseología.

Abstract

This article defines the concept of *archiexemplum* as an extrapolation of two phraseological instruments: *archimetaphor* (Iñesta & Pamies, 2002) and *archimetonymy* (Díaz Rodríguez, 2017) to some suprasyntagmatic phraseological units. To be precise, *archiexemplum* would be the abstraction of a matrix used to create proverbial statements. Hence, every single proverb in a language would be a particular materialization of one of these exempla.

Keywords: proverb; *archiexemplum*; proverbial meaning; phraseology.

1. Introducción

El interés que, desde siempre, ha despertado el material paremiológico es incuestionable, como demuestra la ingente cantidad de recopilaciones de proverbios, dichos y refranes publicadas a lo largo de la historia, y a parte de las cuales se puede acceder a través del *Refranero multilingüe*¹ (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009). La profusión de estudios de corte paremiológico² ha conseguido dotar a la paremiología de una incuestionable autonomía dentro de las ciencias del lenguaje. El hecho de que muchos autores, defensores de concepciones amplias de la fraseología, aboguen por la inclusión del material paremiológico en el espectro fraseológico (cfr. entre otros Dostie y Tutin, 2019) podría llegarse a interpretar erróneamente como la subsunción de la paremiología dentro de la fraseología. Sin embargo, a pesar de que ambas disciplinas tienen en común parte del material que compone sus respectivos objetos de estudio, esto no es óbice para asegurar su independencia, pues el enfoque metodológico, así como las herramientas de análisis, difieren sustancialmente.

En el presente artículo aplicamos un enfoque eminentemente fraseológico al estudio de las características del significado proverbial, con el objetivo de comprobar en qué medida los patrones de transferencia semántica que describen las unidades fraseológicas sintagmáticas de comportamiento locucional son extrapolables a sus homólogas suprasintagmáticas, en concreto a los *enunciados proverbiales*. En una primera parte, evaluamos hasta qué punto las particularidades del significado proverbial son compatibles con el significado fraseológico, haciendo hincapié en la imagen que motiva el significado global de las unidades fraseológicas locucionales, así como en los procesos de transferencia semántica. En una segunda parte, presentaremos las bases teóricas en las que se basan los *modelos icónicos* propuestos por Iñesta y Pamies (2002) para conceptualizar la metaforización interdominio, prestando especial interés al concepto de *archimetáfora*. Veremos cómo este concepto encuentra, en la *archimetonimia* (Díaz Rodríguez, 2017), un homólogo que explica la transferencia semántica intradominio característica de muchos compuestos fraseológicos de carácter locucional. Por último, presentaremos la noción de *archiexemplum* como abstracción matricial de las materializaciones particulares de los proverbios, la cual podría considerarse como una extensión, cuando no una extrapolación, al nivel suprasintagmático de los conceptos de *archimetáfora* y *archimetonimia*, utilizados para explicar la transferencia semántica que subyace bajo la motivación de las unidades fraseológicas de comportamiento locucional, condicionados por las particularidades del significado proverbial.

1 Consultable en <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.

2 Para una revisión exhaustiva de la investigación paremiológica, remitimos al lector a la bibliografía reflejada en Anscombe y otros (2012).

2. Los proverbios como unidades fraseológicas

Aunque, todavía hoy en día, muchos autores siguen esgrimiendo el concepto de fijación estructural como rasgo definitorio de las unidades fraseológicas³, convenimos con J.-C. Anscombre en que la utilización discursiva de estas unidades, cuando no su evolución diacrónica, invalida cualquier pretendida estabilidad estructural, sobre todo en el caso de los proverbios⁴: “En fait, un examen un peu minutieux des faits tant synchroniques que diachroniques met très vite à mal cette thèse du figement, qui n’est qu’une des explications auxquelles a recours la grammaire traditionnelle pour éliminer des catégories jugées inintéressantes, ainsi l’article zéro, les interjections, etc.” [De hecho, un examen un poco minucioso de los hechos tanto sincrónicos como diacrónicos enseguida cuestiona la tesis de la fijación, que no es más que una de las explicaciones a las que recurre la gramática tradicional para eliminar categorías que se juzgan como carentes de interés, tales como el artículo cero, las interjecciones, etc.] (Anscombre, 2005: 22).

Ante el carácter gradual de la fijación estructural, abogamos por erigir el *significado fraseológico* en el único rasgo definitorio de las unidades fraseológicas.

2.1. El significado fraseológico como criterio fraseológico mínimo y suficiente

El significado fraseológico se caracteriza por contener intrínsecamente un enriquecimiento semántico-pragmático, derivado, en gran medida, de la inclusión de inferencias que cuentan con diferentes niveles de convencionalización (Timofeeva, 2008, 2012). Este posicionamiento presenta un revulsivo frente a los enfoques fraseológicos tradicionales, pues la dicotomía *composicional vs. no composicional* deja de ser operante. De hecho, desde el punto de vista fraseológico, todas las unidades fraseológicas serían necesariamente no composicionales, con independencia de que puedan ser totalmente composicionales bajo una perspectiva estrictamente semántica⁵.

3 Curiosamente otros autores, como G. Corpas Pastor (1996: 20), presentan como características de las unidades fraseológicas dos propiedades que no dejan de ser contradictorias y que, por lo tanto, tienden a anularse: fijación y variación.

4 Dado que en este artículo hemos optado por un enfoque fraseológico, los términos *enunciado proverbial* y *proverbio* se tratarán como sinónimos, pues criterios como el de *auctoritas* o el de origen conocido vs. desconocido, fundamentales para las taxonomías paremiológicas (cfr. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013), dejan de ser pertinentes en la esfera fraseológica.

5 Al restringir nuestro estudio al de aquellas unidades fraseológicas que han experimentado una transferencia semántica, la cuestión de la (no) composicionalidad no es pertinente. El lector interesado podrá encontrar un estudio detallado del enriquecimiento semántico-pragmático en Díaz Rodríguez (2017, 2019b).

En función de cómo se construya el significado global de la unidad fraseológica, debemos distinguir dos tipos de comportamiento: *locucional* (significado global unitario, que es el resultado de la reinterpretación conjunta del significado de los constituyentes de la unidad fraseológica) y *colocacional* (significado aditivo de los significados de los componentes, que incorpora un enriquecimiento semántico-pragmático que resulta de la coalescencia de los constituyentes). Como se puede observar, los comportamientos locucional y colocacional no sabrían restringirse, respectivamente, a las *locuciones* y *colocaciones*, sino que describirían igualmente el comportamiento del significado de otras clases de unidades fraseológicas⁶ (Díaz Rodríguez, 2019b: 207 y ss.).

1) Comportamiento locucional:

- a. Locución: *príncipe azul, estirar la pata*.
- b. Compuesto locucional: *tocino de cielo, patas de gallo*.
- c. Enunciado locucional: *El pescado ya está vendido*.
- d. Enunciado proverbial locucional: *Perro ladrador poco mordedor*.
- e. Pragmatemas: *¿A papá mono plátanos verdes?*

2) Comportamiento colocacional:

- a. Colocaciones: *lluvia torrencial, tener pesadillas*.
- b. Compuestos colocacionales: *ballena azul, comida casera*.
- c. Enunciados colocacionales: *Marzo ventoso, abril lluvioso, mayo florido y hermoso*.
- d. Enunciado proverbial colocacional: *Al que es nace barrigón, ni aunque lo fajen de chico*.
- e. Pragmatemas: *¿Tienes hora?*

2.2. El significado fraseológico como constituyente del significado proverbial

Siguiendo a I. Tamba (2011), consideramos que el significado de los *enunciados proverbiales* se caracteriza por ser el resultado de la coalescencia de dos niveles de significación independientes que no se autoexcluyen: el frástico o composicional y el fraseológico o

6 Entre los ejemplos propuestos para ilustrar los dos tipos de comportamiento fraseológico, *locucional* y *colocacional*, incluimos elementos que también son objeto de estudio de la paremiología: refranes, proverbios, enunciados sentenciosos, fórmulas, etc., aunque, como hemos señalado anteriormente, el enfoque metodológico y, por ende, el tratamiento que reciben en este estudio de corte fraseológico dista notablemente del que podrían haber recibido en un trabajo paremiológico.

no composicional⁷. De manera que “[l]e sens proverbial consiste précisément dans cette alliance « proverbiale » entre un sens phrastique compositionnel et un sens formulaire lexicalisé. Ainsi se crée une solidarité conventionnelle entre une image ou icône et une notion abstraite, comparable à celle qu’instaure une liaison symbolique entre, par exemple, la couleur verte et l’espérance ou à la relation emblématique entre le laurier et la gloire” [el significado proverbial consiste precisamente en esta aleación “proverbial” entre un significado frástico composicional y un sentido formular lexicalizado. De esta manera se crea una solidaridad convencional entre una imagen o icono y una noción abstracta, comparable a la que instaure un vínculo simbólico entre, por ejemplo, el color verde y la esperanza o a la relación emblemática entre el laurel y la gloria] (Tamba, 2011: 116). Así, en un enunciado proverbial como *Quien quiera lapas que se moje el culo*, coexisten el significado literal ‘el que quiera comer lapas tiene que meterse primero en el agua, para ir hasta las rocas en las que se encuentran y cogerlas’ y el fraseológico ‘quien quiere obtener algo debe procurárselo por sus propios medios, sin pedirle a un tercero que lo haga en su lugar’.

Esta misma autora concibe, además, el significado composicional de los proverbios como “l’exemplification proverbiale du principe que livre son sens formulaire” (Tamba, 2011: 115), es decir, que el significado literal sería una posible materialización del significado fraseológico. Si retomamos el ejemplo anterior, vemos que se verifica que ‘quien quiere obtener algo (= comer lapas) debe procurárselo por sus propios medios, sin pedirle a un tercero que lo haga en su lugar (= tiene que mojarse el culo)’. Sin embargo, si, como acabamos de ver, esta hipótesis, eventualmente, puede verificarse para algunos proverbios, para otros, en cambio, está bloqueada; p. ej., *Perro ladrador, poco mordedor*. Esto es así porque, en última instancia, el extensional de cualquier proverbio tiene que ser humano (Kleiber, 2000), lo que anula la posibilidad de ver en el sentido literal de este proverbio (extensional animal) una materialización particular del significado fraseológico.

¿Cómo explicar, pues, la relación mantenida entre el significado composicional y el significado fraseológico que constituyen los dos niveles de significación del significado proverbial? Creemos que la respuesta pasa por remontarnos al *exemplum*⁸ al que remiten

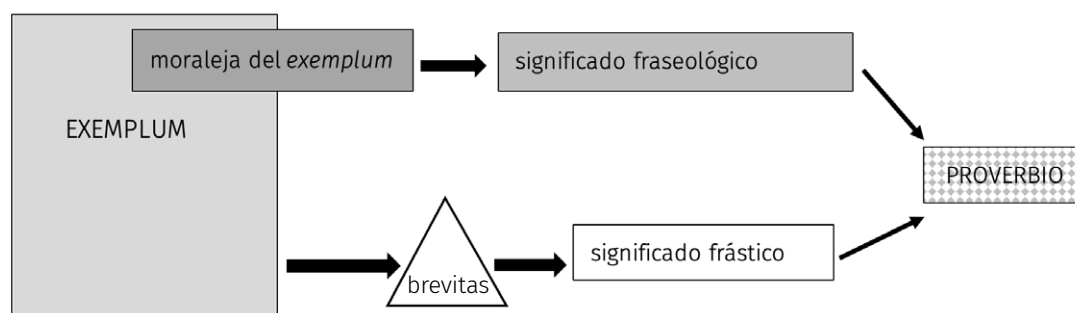
7 Otros autores, como Ch. Schapira (1999), conciben el significado proverbial como una triada: *significado proposicional o literal, significado referencial o metafórico y significado funcional o pragmático*. Sin embargo, como hemos dicho anteriormente, nuestra concepción del significado fraseológico, que no lo restringe exclusivamente a su dimensión semántica, sino que, al contrario, aboga por la consideración de un enriquecimiento que incluye inferencias pragmáticas pertenecientes a diferentes niveles de convencionalización, hace que en el significado fraseológico se reúnan las dos últimas dimensiones de la triada.

8 Somos conscientes de la ambigüedad del término *exemplum*, ya que este hace referencia *per se* a un género específico de narración. Sin embargo, en este trabajo nos referiremos a él como el hiperónimo de cualquier marco narrativo que se pueda condensar a través

los proverbios (véase la figura 1). De hecho, los enunciados proverbiales vendrían a ser una forma breve que resume el contenido de estas historias ejemplares que se contaban con la intención de convencer al auditorio, y que condensan su moraleja o enseñanza (Anscombe, 2011: 22). Se desprende, pues, que a pesar de que el contenido vericondicional vehiculado por la componente composicional del significado proverbial no siempre tenga validez en la esfera ontológica (existencia de perros que ladran y muerden, olmos que con injertos den peras, herreros que tengan en su casa cubiertos de metal, etc.), la moraleja del *exemplum* al que reenvían, que a su vez se encuentra contenida en el nivel fraseológico del significado proverbial, siempre tendrá validez (verdad genérica) en la esfera epistémica.

FIGURA 1

Proceso de creación de un proverbio



3. Transferencia semántica y reinterpretación

Generalmente, la imagen motivacional que subyace bajo una unidad fraseológica locucional permite rastrear el proceso de transferencia semántica experimentado de manera global por sus constituyentes. A través de este proceso de *reinterpretación semántica*, mediante el cual una expresión A con significado 'A', a la que se le aplica un principio de transferencia R, adquiere un significado 'B', consigue dotar al significado fraseológico locucional de cierta *opacidad*⁹. Baranov y Dobrovol'skij (1996 *apud* Timofeeva, 2008: 284-290) declinan este proceso a través de siete tipos de reinterpretación, cuya aplicación no sabría limitarse

de un enunciado proverbial —*exempla*, sermones, fábulas, alegorías, cuentos, narraciones históricas verídicas, etc.

9 Distinguimos la opacidad semántica de la idiomatidad, concepto este último que, siguiendo a J.-C. Anscombe, definimos como “une relation conventionnelle entre deux ou plus de deux éléments de la langue [...]. Cette idiomatité provient de traits culturels qui ont fini par se lexicaliser” [una relación convencional establecida entre dos o más elementos de la lengua [...]. Dicha idiomatidad proviene de rasgos culturales que han acabado por lexicalizarse] (2011: 34).

únicamente a las unidades fraseológicas, sino que, al contrario, serían válidos para cualquier lexema figurativo. Sin embargo, tan solo seis de ellos podrían describir el proceso de transferencia semántica que caracteriza a las unidades fraseológicas locucionales¹⁰:

- *Reinterpretación simple*: La secuencia A con significado 'A' y extensional "A" adquiere un significado 'B' y un extensional "B"; p. ej., *lamerse las heridas*.
- *Reinterpretación intensional*: La secuencia A con significado 'A' y carente de extensional ("Ø") adquiere un significado 'B' y un extensional "B"; p. ej., (ser un) *perro verde*.
- *Reinterpretación referencial*: La expresión experimenta un reajuste referencial hasta que la denominación sea unívoca; p. ej., *el Lucero del alba*.
- *Reinterpretación secundaria*: La expresión resultante puede considerarse como un eufemismo fraseológico; p. ej., *mandar (a alguien) a freír chuchangas*.
- *Reinterpretación pseudoabarcadora*: La expresión incluye la enumeración no exhaustiva de algunos elementos que integran un todo, los cuales serán reinterpretados por "la totalidad"; p. ej., (no ser) *ni chicha ni limonada*.
- *Reinterpretación citativa*: Reinterpretación que se sirve de expresiones que, de por sí, constituyen el resultado de una reinterpretación previa; p. ej., *ser de Perogrullo*.

Todas estas transferencias semánticas pueden ser operadas a través de diferentes esquemas reinterpretativos, que coinciden, en su mayoría, con figuras retóricas o tropos ampliamente utilizados en el lenguaje figurado no convencionalizado: tautología, oxímoron, ironía, elipse, hipérbole, etc. Sin embargo, desde un punto de vista cognitivo, se identifican la *metáfora* y la *metonimia* como los procesos reinterpretativos más productivos a la hora de crear unidades fraseológicas locucionales, pues desempeñan un papel crucial en el proceso de conceptualización de la experiencia humana. Aunque son varios los aspectos que cognitivamente distinguen a la metáfora de la metonimia (cf. entre otros Lakoff y Johnson, 2003 [1980]; Cuenca y Hilferty, 2013 [1999]), nos limitaremos a señalar, tal vez, su diferencia más notable: mientras que el proceso metafórico puede entenderse como una proyección interdominio, ya que se produce una transferencia desde un dominio origen (por lo general, más concreto) a otro dominio meta (más abstracto), la metonimia, por su parte, se basa en una proyección intradominio, dado que selecciona dentro de un mismo dominio (zona activa) dos subdominios (puntos de referencia) que permiten expresar relaciones de pertenencia y de representatividad (la parte por el todo, el todo por la parte, el contenido por el continente...).

10 La *reinterpretación parcial* es incompatible con la transferencia semántica global que exigimos a las UF de comportamiento locucional, y correspondería, más bien, a aquellas caracterizadas por un comportamiento colocacional.

3.1. Modelos icónicos y archimetáforas

Basándose en los principios postulados por G. Lakoff y M. Johnson (2003 [1980]) sobre la metáfora y la semántica cognitiva, la teoría de los primitivos y universales semánticos de A. Wierzbicka (1996, 1999, 2000) y la concepción de la léxico-génesis propuesta por J. d. D. Luque Durán (2001), E. M. Iñesta y A. Pamies (2002) construyen una teoría que sienta las bases semánticas de una tipología fraseológica: los *modelos icónicos* y las *archimetáforas*.

Según proponen los autores, las unidades fraseológicas creadas mediante un proceso de metáforización para expresar conceptos en un dominio meta dado no son sino materializaciones particulares (*metáforas particulares*) de una serie de metáforas generales o *archimetáforas*, creadas a partir de la combinación (*modelo icónico*) de un grupo muy reducido de dominios fuente¹¹. Dicho de otro modo, toda metáfora particular correspondería a la materialización de una de las *archimetáforas* posibles, que constituyen el primer nivel de concretización de un modelo icónico que combina diferentes dominios fuente para expresar conceptos en un dominio meta.

Uno de los ejemplos propuestos por Iñesta y Pamies sería el de la utilización de los dominios fuente [CUERPO] y [MOVIMIENTO], combinados en el modelo icónico [CUERPO] + [MOVIMIENTO], para representar el dominio meta 'MIEDO'. En la tabla 1, mostramos dos niveles de concreción de este modelo: las diferentes archimetáforas y las metáforas particulares que subyacen bajo el significado fraseológico de ciertas unidades fraseológicas locucionales.

TABLA 1

Niveles de concreción del modelo icónico [CUERPO] + [MOVIMIENTO] > 'MIEDO'

ARCHIMETÁFORAS	METÁFORAS PARTICULARES
El miedo es un movimiento corporal hacia arriba	<i>Ponerse (a alguien) los pelos de punta</i>
El miedo es un movimiento corporal hacia abajo	<i>arrugársele (a alguien) el ombligo</i>
El miedo es un movimiento corporal vibratorio	<i>Temblar (a alguien) las piernas</i>
El miedo es un movimiento corporal dirigido hacia el exterior	<i>Hacérselo en los pantalones</i>
El miedo es un movimiento corporal hacia el interior	<i>Invadido por el miedo</i>
El miedo es la imposibilidad de cualquier movimiento corporal	<i>Estar paralizado por el miedo</i>

11 La lista de los dominios fuente corresponde grosso modo con los conceptos universales y primitivos propuestos por A. Wierzbicka (2000): [PERSONA - CUERPO], [ESPACIO (LOCALIZACIÓN O CANTIDAD)], [TIEMPO], [MOVIMIENTO], [SENSACIÓN], [INSTINTO], [SENTIMIENTO (SENTIDOS, COLOR, TEMPERATURA)], [EXISTENCIA], [VIDA-MUERTE], [CONFLICTO], [POSESIÓN], [DESEO], [CONEXIONES LÓGICAS]), a las que M. E. Iñesta y A. Pamies añaden: ANIMAL, VEGETAL, OBJETO, FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS, NECESIDADES FISIOLÓGICAS.

Si bien es cierto que numerosas unidades fraseológicas son el resultado de metaforizaciones ontológicas, otras, en cambio, obedecen a una metaforización de tipo cultural, pues están condicionadas por referencias idiosincráticas y culturales propias de la comunidad de hablantes que convencionaliza las diferentes unidades fraseológicas: religión, mitología, historia, usos y costumbres, geografía (real o imaginaria), abstracciones compartidas, economía, literatura, fiestas, dinero, ideología, etc. Evidentemente, estas metáforas no se pueden conceptualizar mediante modelos icónicos, ya que no reposan sobre una experiencia ontológica compartida; p. ej., *estar entre Pinto y Valdemoro*, *estar en los cerros de Úbeda*, *poner mirando pa' Cuenca*.

3.2. La *archimetonimia* como una primera extensión de los modelos icónicos

La teoría de los modelos icónicos adolece, al menos si se considera bajo el enfoque fraseológico amplio que defendemos en este artículo, de un problema fundamental: no es extensible a todas las unidades fraseológicas locucionales. Es más, podríamos decir que su aplicación se limita a las *locuciones*, que generalmente se basan en una transferencia semántica interdominio. El resultado es que otras combinaciones poliléxicas, cuyo significado global es el resultado de la reinterpretación conjunta de los componentes, no pueden considerarse metáforas particulares de ningún supraesquema archimetafórico. Este sería el caso, concretamente, de muchos compuestos locucionales; p. ej., *boinas verdes*, *cascos azules*, *marea granate*. Como podemos observar, la transferencia semántica sobre la que reposan estos ejemplos es, más bien, intradominio. De hecho, se comprueba sin demasiada dificultad que todas estas denominaciones responden al modelo metonímico 'la parte por el todo'¹², cuya abstracción podría expresarse en términos de 'Una persona es el color de su ropa'. En realidad, como se puede observar en la tabla 2, estos compuestos fraseológicos denominativos no serían sino la materialización particular (*metonimias particulares*) de una abstracción que las reagrupa (*archimetonimia*), la cual, a su vez, es el resultado de combinar (*modelo icónico*) un grupo reducido de dominios fuente, en este caso concreto [CUERPO > VESTIMENTA] + [COLOR] (cf. Díaz Rodríguez, 2019a).

A pesar de haber presentado cada concepto por separado, lo cierto es que los procesos cognitivos metafóricos y metonímicos frecuentemente intervienen de manera conjunta en la creación de una unidad fraseológica. Este sería el caso, como nos recuerdan M. J. Cuenca y J. Hilferty (2013 [1999]), de la locución *irse con el rabo entre las piernas*. Metáfora porque conecta dos dominios diferentes: animal y humano, al mismo tiempo que crea un significado diferente: 'vencido, humillado, avergonzado'. Metonimia porque al

12 No distinguiremos entre metonimia y sinécdoque; antes bien, consideraremos esta última como un caso particular de la primera.

TABLA 2

Niveles de concreción del modelo icónico [CUERPO > VESTIMENTA] + [COLOR] > 'PERSONA'

ARCHIMETONIMIA	METONIMIAS PARTICULARES
Una persona es el color de su prenda superior	<i>camisas negras, camisas azules</i>
Una persona es el color de su prenda inferior	<i>culiblanco, culipardo</i>
Una persona es el color del elemento que cubre su cabeza	<i>boinas verdes, cascos azules</i>
Una persona es la ausencia de prenda inferior	<i>Sansculotte</i>

procedimiento metafórico lo precede una transferencia intradominio del tipo 'la parte por el todo' en la que intervienen el rabo de los perros y los propios canes. De hecho, en muchos de los casos, y siguiendo en este sentido a L. Goossens, se podría hablar incluso de *metafonimia integrada* (*integrated metaphonymy*), entendida como "the type in which in one and the same expression a metonymy and a metaphor are combined" (2002: 369).

4. Hacia una extensión abstractiva de los enunciados proverbiales

Como hemos indicado previamente, el significado proverbial es el resultado de la interacción de un nivel frástico composicional y de un nivel fraseológico, interacción que, en principio, podría concebirse como una mera proyección metafórica o metonímica del nivel frástico sobre el nivel semiótico. De hecho, si tenemos en cuenta que el extensional del sentido fraseológico siempre tiene que aplicarse a la esfera humana, podríamos hablar de:

- a) **enunciado proverbial con comportamiento locucional**, si el extensional del significado frástico no incluye a los humanos (p. ej., *Burro cargado busca camino*), pues se estaría produciendo una transferencia interdominio (animal > humano), lo que corresponde a una proyección metafórica;
- b) **enunciado proverbial con comportamiento colocacional**, si, por el contrario, el intensional del nivel fraseológico constituye una extensión inclusiva del extensional del sentido frástico (*Al que nace barrigón ni aunque lo fajen desde chico*), ya que estaríamos ante una proyección intradominio o hiperonímica (barrigón \supset humano).

A pesar de que la validez de esta transferencia metafórica/metonímica pueda emplearse como criterio taxonómico plausible (cf. Díaz Rodríguez, 2019b), lo cierto es que, como veremos a continuación, esta dicotomía no sabría explicar toda la complejidad que encierra el significado proverbial, al simplificarla en demasía.

4.1. Los proverbios y su multiplicidad proyectiva

Contrariamente a lo que ocurre con las locuciones, bajo los enunciados proverbiales no subyace tan solo una imagen que suscita una proyección metonímica o metafórica, sino un marco ejemplar que conecta un dominio fuente dado con un dominio meta común para todos los proverbios: el comportamiento humano. De hecho, el *exemplum* al que reenvía su forma breve, el proverbio, funciona como un *hub* que permite conectar las dos dimensiones que componen el significado proverbial (nivel frástico y nivel fraseológico) mediante el establecimiento de vínculos de identificación y de homologación entre los elementos que participan en cada esfera. Ahora bien, este acople presenta una dificultad que radica en la propia naturaleza del dominio meta (la esfera humana): los comportamientos implican una duración en el tiempo, es decir, la metaforización de los enunciados proverbiales no se podría describir mediante una imagen, sino mediante una sucesión cronológica de imágenes, como si de una película se tratara.

Todos los actores que intervienen en el significado composicional, así como sus características, deben encontrar un homólogo en el nivel fraseológico. Se comprenderá sin mucha dificultad que no nos encontramos ante una única proyección metafórica (como en el caso de las locuciones) o metonímica (como en el caso de los compuestos locucionales), sino ante un marco ejemplar particular que reagrupa, a su vez, varias metáforas/metonimias que trabajan de manera colaborativa. Así, en un enunciado proverbial como *De ovejas blancas, nacen corderos negros*, se pueden identificar dos participantes activos: las *ovejas* y los *corderos*, así como dos rasgos característicos: los colores de sus respectivos pelajes, elementos que, como esperábamos, pertenecen a los mismos dominios fuente fundamentales [COLOR], [CUERPO], [ANIMAL] que participan en la elaboración de los diferentes modelos icónicos, p. ej. [COLOR] + [CUERPO] + [ANIMAL], que dan lugar a las diferentes proyecciones particulares encerradas en el marco ejemplar. Reducir la transferencia semántica que encierra este proverbio a la simple proyección metafórica que nos permite obtener el significado fraseológico (animales > humanos) supondría obviar la riqueza añadida que caracteriza al *exemplum* particular del que el proverbio constituye su forma breve. Al contrario, es necesario establecer vínculos de identificación que permitan la transferencia de los matices y enriquecimientos que esconde el *exemplum*, y que han sido condensados en la forma composicional, al significado proverbial.

Los elementos destacables de nuestro enunciado son: *ovejas*, *corderos* y *nacer*. Para que podamos hablar de una proyección semántica completa, todos estos elementos tendrán que encontrar equivalentes en la esfera de los comportamientos humanos. Sin embargo, esta búsqueda está condicionada por los rasgos que sirven para caracterizar los elementos mencionados, así como una serie de relaciones establecidas entre ellos, y que tendrán que conservarse en la esfera fraseológica. La relación que mantienen las *ovejas* y los *corderos* es de tipo filial, condición que se ve reforzada por la presencia del verbo *nacer*. En el do-

minio meta, la proyección de los elementos identificados como centrales anteriormente parece evidente: *ovejas* → *madres*¹³, *corderos* → *hijos*. En cuanto al sentido de *nacer*, en principio, podríamos traducirlo por ‘dar a luz’ o ‘criar’, que parecen ser las opciones más propicias para vehicular una moraleja. Sin embargo, debemos tener en cuenta la especificidad del verbo *nacer* y la distribución interna de sus roles semánticos, ya que, al focalizar la acción en los *corderos*, estos se ven convertidos en sujetos agentes, mientras que las *ovejas* se limitan a ser meros experimentadores. Este matiz no es baladí, pues su interpretación en la esfera humana tiene una repercusión mayor: por un lado, nos aleja de la mera manifestación fenotípica y nos mete de lleno en el ámbito actitudinal (*nacer* se acercaría más a ‘criar’ que a ‘dar a luz’); por otro, reduce la responsabilidad de los progenitores (*ovejas-madres*), cuyo papel se restringe al de experimentadores, y da protagonismo al rol de los sujetos agentes (*corderos-hijos*) en el proceso de desarrollo de la personalidad y de la actitud. En cuanto a los colores empleados: blanco y negro, estos no son inherentes a la especie, sino a los individuos. Dado que, por lo general, la finalidad didáctica de los *exempla* y, por consiguiente, de los enunciados proverbiales tiende a privilegiar el contenido moral, parece pertinente, e incluso conveniente, interpretar la dicotomía *blanco* vs. *negro* en términos de *bueno* vs. *malo*. Corolariaamente, el significado fraseológico del enunciado proverbial podría parafrasearse por: “del mismo modo que en el *exemplum*, de una oveja blanca pueden nacer corderos negros, en la vida, a una madre caracterizada por la irreprochabilidad de su comportamiento le pueden salir hijos cuyo comportamiento sí que es reprochable”.

4.2. El *archiexemplum* como matriz abstractiva de *exempla*

Varios son los proverbios españoles que insisten en la relación del comportamiento actitudinal de dos generaciones y la herencia genética, ya sea negando dicha correlación, p. ej., *De ovejas blancas, nacen corderos negros*; *De padre santo, hijo diablo*; *A padre guardador, hijo gastador*, o, en mayor medida, afirmándola, p. ej., *De padres gatos, hijos michinos*; *Hijo de gatos caza ratones*; *De tal palo, tal astilla*; *De tal parra, tal racimo*; *Por los hijos se conocen los padres, y los criados por los amos*; *De casta le viene al galgo ser rabilargo*; *De buen vino, buen vinagre*, etc. De hecho, el *Refranero multilingüe* presenta a los proverbios de cada bloque como sinónimos y a su vez como antónimos del bloque opuesto. Como acabamos de ver, en realidad, estaríamos ante proverbios casi sinónimos, puesto que no

13 La elección de la madre, en lugar de los padres en general, puede ser más o menos discutida. Hoy en día, prácticamente nadie cuestiona que la educación de los hijos recae por igual en ambos progenitores. Sin embargo, hemos de suponer que, en el momento en el que se acuñó el enunciado proverbial, la madre era la que se ocupaba únicamente de los hijos y era la única responsable del comportamiento de estos. Por consiguiente, si había que buscar un responsable del mal comportamiento de los hijos era, sin ninguna duda, su madre. Además, si se hubiera querido hacer referencia a ambos progenitores, se habría podido emplear la lexía *óvidos*, por ejemplo, como genérico.

todos comparten el mismo abanico de proyecciones intra-/interdominio ni las relaciones establecidas entre los elementos participantes¹⁴.

Ahora bien, si despojamos a todos nuestros ejemplos de sus especificidades y enriquecimientos, y nos quedamos tan solo con el componente abstractivo más elemental, veremos que este, independientemente del posicionamiento a favor o en contra de la genericidad vehiculada por los proverbios¹⁵, es común para todos los proverbios y, consecuentemente, para todos los *exempla*: ‘la herencia genética (no) es ineluctable’ o ‘la naturaleza (no) es inmutable’, de ahí que lo denominemos *archiexemplum* (véase la tabla 3).

TABLA 3

Niveles de concreción del modelo temático [herencia genética] + [ineluctabilidad]

ARCHIEXEMPLUM	POSICIONAMIENTO FRENTE A LA DOXA	FORMA BREVE DEL EXEMPLUM PARTICULAR (PROVERBIO)
La herencia genética es ineluctable	Afirma la <i>doxa</i>	<i>De padres gatos, hijos michinos</i> <i>Hijo de gatos caza ratones</i> <i>De tal palo, tal astilla</i> <i>De tal parra, tal racimo</i> <i>Por los hijos se conocen los padres,</i> <i>y los criados por los amos</i> <i>De casta le viene al galgo ser rabilargo</i> <i>De buen vino, buen vinagre</i>
	Niega la <i>doxa</i>	<i>De ovejas blancas, nacen corderos negros</i> <i>De padre santo, hijo diablo</i> <i>A padre guardador, hijo gastador</i>

14 Así, por ejemplo, a pesar de la supuesta sinonimia existente, según el *Refranero multilingüe*, entre los proverbios *De tal palo tal astilla* y *Por los hijos se conocen a los padres, y los criados por los amos*, observamos que esta no puede ser sino parcial, pues no se conserva la direccionalidad (palo → astilla vs. hijos → padres) y se entremezclan dos semblanzas que se rigen por leyes distintas (relación hereditaria y actitudinal simétrica: padres e hijos que comparten parte de la herencia genética, y actitudinal vs. actitudinal asimétrica: entre amos y criados).

15 “En tant que phrases génériques typifiantes a priori, les proverbes évoquent forcément une vérité générale, mais le font à travers deux stratégies différentes : soit en focalisant sur la vérification de la règle générale, faisant par là même oublier l’existence éventuelle de contre-exemples, ce que nous appelons le schéma doxal ; soit en soulignant la présence d’un (des) cas s’éloignant de la règle, ce que nous appelons le schéma paradoxal” [Como frases genéricas tipificantes que son, a priori, los proverbios evocan inevitablemente una verdad general, pero lo hacen a través de dos estrategias diferentes: ora centrándose en la verificación de la regla general, haciendo que, de este modo, nos olvidemos de la eventual existencia de contraejemplos, lo que llamamos esquemas a favor de la *doxa*, ora subrayando la presencia de uno o varios casos que se alejan de la regla, lo que denominamos esquema paradójico] (Palma : 2012, 54-55).

Observamos que, si bien es cierto que para la materialización particular del proverbio se sigue recurriendo a los elementos englobados dentro de los dominios fuente identificados por Iñesta y Pamies, el *archiexemplum* se adscribe a un nivel mayor de abstracción, pues los elementos que participan en la elaboración del mismo, constituyendo un modelo comportamental y no icónico, son de carácter nocional: herencia, apariencias, posibilidad, imposibilidad, ineluctabilidad, conducta, indeterminismo, determinismo, etc., cuya combinación puede dar paso a diferentes *archiexempla*: ‘la naturaleza es inmutable’ (*Quien nace lechón muere cochino* [++], *No con donde naces, sino con quien paces* [--]), ‘las apariencias son concluyentes’ (*Conforme ven el traje, tratan al paje* [++], *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* [--]), ‘el esfuerzo tiene recompensa’ (*A quien madruga, Dios lo ayuda* [++], *A quien cuece y amasa, de todo le pasa* [++]), etc.

5. Conclusiones

A lo largo de estas líneas, hemos podido comprobar que, de la misma forma que bajo las unidades fraseológicas sintagmáticas identificamos patrones metafóricos o metonímicos que modelizan abstractivamente los procesos reinterpretativos subyacentes, los *archiexempla* se erigen en matrices abstractivas nocionales a partir de las cuales, al establecer semejanzas comportamentales entre los constituyentes de los enunciados que resumen el marco ejemplar y sus homólogos en la esfera humana, surgen cada una de las materializaciones proverbiales particulares. La cercanía nocional entre el *archiexemplum*, declinado siguiendo la *doxa* o, al contrario, de manera paradójica, y el significado particular de los proverbios es la responsable de que muchos paremiólogos caractericen el significado proverbial de vago, poco definido y voluble, llegando incluso a negar su estabilidad semántica. De igual forma, la confusión de las proyecciones nocionales con la especificidad y la correcta definición de las relaciones inter-/intradominio hacen que se presenten como sinónimos o antónimos enunciados proverbiales, que, si bien obedecen a una misma abstracción ejemplar (*archiexemplum*), de ningún modo describen relaciones idénticas, o cuando menos homólogas.

6. Bibliografía citada

ANSCOMBRE, Jean-Claude, 2011: “Figement, idiomatité et matrices lexicales” en Jean-Claude ANSCOMBRE y Salah MEJRI (eds.): *Le figement linguistique: la parole entravée*, París: Honoré Champion, 17-40.

ANSCOMBRE, Jean-Claude, 2005: “Les proverbes: un figement du deuxième type?”, *Linx* 53, 17-33

ANSCOMBRE, Jean-Claude, Bernard DARBORD y Alexandra ODDO (eds.), 2012: *La parole exemplaire: Introduction à une étude linguistique des proverbes*, París: Armand Colin.

BARANOV, Anatolij, y Dimitrij DOBROVOL'SKIJ, 1996: "Idiomatichnost i idiomy", *Voprosy jazykoznanija* 5, 51-64

CORPAS PASTOR, Gloria, 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CUENCA, María Josep, y Joseph HILFERTY, 2013 [1999]: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.

DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian, 2019a: "De la *marea granate* a los *gilets jaunes*: humanimos fraseológicos cromáticos", *Estudios Románicos* 28, 179-190.

DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian, 2019b: "Qui se ressemble s'assemble: vers une classification des énoncés phraséologiques dénominatifs", *Cahiers de lexicologie* 114, *Les phrases préfabriquées: Sens, fonctions, usages*, 199-223.

DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian, 2017: *Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique*. Tesis de doctorado, Universidad de Estrasburgo-Universidad de La Laguna.

DOSTIE, Gaëtanne, y Agnès TUTIN (eds.), 2019: *Cahiers de Lexicologie* 114. *Les phrases préfabriquées: Sens, fonctions, usages*.

GOOSSENS, Louis, 2002: "Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action" en R. DIRVEN y R. PÖRINGS (eds.): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Nueva York / Berlín: Mouton de Gruyter, 349-378.

IÑESTA MENA, Eva María, y Antonio PAMIES BERTRÁN, 2002: *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Granada Lingüística.

KLEIBER, George, 2000: "Sur le sens des proverbes", *Langages* 139, *La parole proverbiale*, 39-58.

LAKOFF, George, y Mark JOHNSON, 2003 [1980]: *Metaphors: we live by*, Chicago/Londres: The University of Chicago Press.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios, 2001: *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada: Método.

PALMA, Silvia, 2012: "Proverbes doxaux et paradoxaux" en Jean-Claude ANSCOMBRE y otros (eds.): *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, París: Armand Colin, 52-62.

SCHAPIRA, Charlotte, 1999: *Les stéréotypes en français: Proverbes et autres formules*, París: Ophrys.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, y Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ, 2013: "Las paremias y su clasificación", *Paremia* 22, 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, y María Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (dirs.), 2009: *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>].

TAMBA, Inès, 2011: "Sens figé: idiomes et proverbes" en Jean-Claude ANSCOMBRE y Salah MEJRI (eds.): *Le figement linguistique: la parole entravée*, París: Honoré Champion, 109-126.

TIMOFEEVA, Larissa, 2012: *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*, Madrid: Liceus.

TIMOFEEVA, Larissa, 2008: *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis de doctorado, Universidad de Alicante.

WIERZBICKA, Anna, 1996: *Semantics: Primes and Universals*, Nueva York: Oxford University Press.

WIERZBICKA, Anna, 1999: "Emotional Universals", *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 23-69.

WIERZBICKA, Anna, 2000: "Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos" en Antonio PAMIES y Juan de Dios LUQUE (eds): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, Granada: Método, 1-28.